

俄语教学中词汇翻译跨文化因素研究

刘新霞¹, 韩婧²

(1. 河北工程大学 文法学院, 河北 邯郸 056038; 2. 邯郸学院 外国语学院 河北 邯郸 056038)

[摘要]随着“一带一路”倡议的提出, 中国与俄罗斯之间的经济文化交流更加深入。俄语作为一种沟通的语言, 在两国之间的交往活动中发挥着重要的纽带作用。在俄语翻译中, 词汇是基础, 研究跨文化背景下的俄语教学中的词汇翻译, 对于指导今后的俄语教学, 提高学生们的俄语学习水平, 完善俄语教学中的词汇研究具有很强的推动作用。

[关键词]俄语教学; 词汇翻译; 跨文化

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2019.01.031

[中图分类号] H35

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2019)01-090-03

中国与俄罗斯都各自拥有悠久的历史和丰富的文化。在不同的文化背景下, 为使沟通达到最佳的效果, 就需要译者在翻译的过程中不但要掌握更多的词汇, 更要深刻理解不同文化背景下词汇的准确含义。在俄语翻译的教学中, 不仅要考虑到翻译技巧和规则, 更要考虑到不同文化所带来的影响。这里面包括了宗教的影响、风俗文化以及衣食住行等方面的影响。在综合考虑不同文化的影响下进行俄语翻译的授课, 才能够使学生的翻译水平有所提高。因此, 在俄语教学中, 充分考虑词汇翻译中的文化因素, 才能达到的内容准确的效果。翻译的整个过程是不同语言、不同思维、不同传统之间的碰撞, 也可以说是不同文化之间相互碰撞的过程。因此了解俄罗斯文化对准确地实现俄语翻译意义重大。

一、俄语翻译过程中需要考虑的文化因素

(一) 宗教文化差异

中国人信仰的宗教并不单一, 多种宗教文化百家争鸣, 并行不悖。每个人都有信仰自由, 别人也不会干涉。而俄罗斯整个国内信仰东正教, 几乎达到了全民信仰的程度, 东正教在俄罗斯也有着国教的地位。在语言中, 宗教都有着明显影响, 很多的词汇都来源宗教。例如, 俄语中的词汇复活节(пасха)、圣诞节(Рождество)等是来源于宗教的节日。而像一些描绘教堂内陈设的词汇则是包括了唱诵(славить)、祈祷(молиться)等则是具有很明显的宗教含义。所以如果不了解两个国家历史以及文化上的差异, 就会出现翻译词不达意的情况。

(二) 当下信息技术的影响

在翻译的过程中, 我们不仅要面临正式的书面语, 同时也要面临着口语和网络用语。随着信息时代的飞速发展, 越来越多的年轻人使用网络中简洁

有趣的语言从而表达个性。理解并学会网络语言的翻译, 才足以应对当下的中俄两国的沟通。一是包括的基本的计算机语言。例如键盘(клавиатура)、鼠标(мышь)、光标(курсор)、显示屏(дисплей)等内容, 在这些方面两国词汇的差异内容不大。二是年轻人喜好用的表情符号。中国人现阶段比价喜欢的彩色丰富的表情包, 而俄罗斯仍有部分年轻人喜欢用数字符号拼凑的语言。例如, 俄语中有年轻人用:D表示大笑, 而中国则有丰富的表示大笑的表情。因此熟悉掌握这样的网络表情符号, 也是一个译者的基本技能。

(三) 日常生活习惯的不同

在日常的生活中, 两国也有着明显的不同。以饮食文化为例来分析, 两国的饮食文化上有很大的差异。中国的饮食文化非常的博大精深, 东西南北不尽相同。中国的饮食文化形成了的八大菜系, 口味多样、味道丰富, 不仅从生理上满足了中国人的饮食需求, 也同样丰富着中国人的情感。中国人喜欢吃饭的时候热热闹闹的, 而俄国人更注重安静, 不影响他人。中国人是大家一起吃一桌菜, 而俄国人则注重分餐。但是两个国家的饮食文化也有相同之处, 例如简餐都比较相同。中国有的地方的简餐, 为馒头咸菜, 而俄国也有黑面包和腌制的酸黄瓜。中国和俄国都注重饮食样式的冷热搭配。在翻译的过程中, 只有在尊重他国文化的基础上, 才能更好的翻译出来精准的词汇。

二、俄语词汇翻译中需要重点关注的方面

在国内, 翻译工作的标准曾精准的确定为“信达雅”。而在俄语的翻译过程中, 不仅需要掌握词汇、技巧, 更需要有丰富的文化理解, 如此才能够不同文化背景下传达丰富的信息, 以便增进交

[投稿日期] 2018-10-11

[基金项目] 2018年河北省教育厅课题(课题号:GH181042)最终研究成果

[作者简介] 刘新霞(1980-), 女, 河北邯郸人, 副教授, 硕士, 研究方向: 俄语教学及文化。

流。而在以往的翻译过程中,很多时候会出现这样的词汇翻译问题:

(一) 关于历史词汇的翻译

词汇是在历史的长河中逐渐产生和流传使用起来的,所以在两个国家的发展过程,也会出现没有对应词语的问题。主要是指,俄语中存在的词汇而中文中没有,或者中文中有的词汇而俄语中没有对照翻译的内容。对照“信、达、雅”三条标准,有些译者的生硬的翻译,就会出现词汇不够准确,不能精准的表达词汇的基本含义,不能达到“信”的标准。有一些学生在翻译的过程中,甚至直接将A词的含义直接用到B词上面,也是一种记忆上的失误以及翻译过程中准确性的偏差。俄语中一些表示阶级的词汇,因为中国与俄国的历史发展情形不同,因此也有一些无法具体翻译的词。例如,俄语中的流氓无产阶级(хулиганский класс),半无产阶级(полунепроизводимые классы),在中国的词语中没有对应的实际指代内容的词汇,所以生硬的翻译过来只会让人觉得不能理解。

(二) 关于成语典故词汇的翻译

成语典故词汇在我们国家的文化中具有独特性,同样也在俄国的文化中也占有重要的地位。成语典故都是有一定的历史文化内涵在里面,翻译时如果不能准确的掌握词语背后的文化,就不能准确翻译出词语本真的含义。例如,Нашла коса на камень,如果不理解其背后的意思,根据其字面的内容翻译成为大大的镰刀砍在了强硬的石头上。而如了解俄罗斯俗语的传统内容就会知道,这其中的意思为“天外有天,人外有人”或者是“碰到了强硬的对手”。用成语表达的话,就会翻译为“棋逢对手”。在翻译的过程中,我们也可以看到,因为有着不同的文化习惯,所以一个意义可以有多重形象载体的表达。

(三) 关于器物词汇的翻译

器物本身就是一定历史时期的产物,具有特定历史时期的印迹或文化现象,在翻译中关注文化历史很重要。俄语中对于他国语言词汇的容纳较为惊人,其中包含了直接引用过来的词汇。例如,尼龙(нейлон),沙龙(салон)以及庄园(усадьба)等词汇,均由不同国家的词语中引入。另外有一些词汇本身就带有一定的时代性,需要联系当时的时代背景才能够理解,如无线电广播(радиовещание),用于生产的设备(оборудование для производства)等,这样词语构词的方法也具有时代性,所以进行

翻译时要结合时代背景进行理解。

三、培养学生跨文化翻译的对策建议

在跨文化领域的俄语词汇翻译中,应该充分考量不同词汇的文化底蕴,坚持相关性、实用性和阶段性的原则,将词汇准确的翻译出来。这要求翻译者对于两国不同的文化有充分的了解,做到联系生活、联系实际,这样才能翻译出地道的词汇。为此,可以从以下几个方面入手:

(一) 加强对俄文阅读的引导

加深对于俄语原文的引导,是了解俄罗斯文化,增强学生们对于俄文的理解的重要途径。一是可以阅读俄文原著。俄罗斯文学在世界文化史上具有重要的地位。例如像托尔斯泰的《安娜·卡列尼娜》,普希金的诗歌等等,不仅在俄罗斯国内深受人民的喜爱,更是在世界文学史上留下浓墨重彩的一笔,阅读原著可以加深对于俄罗斯文化的认知。二是要阅读报告杂志。阅读报刊杂志主要为了让学生们了解当下的俄罗斯生活。马克思主义哲学观点认为,事物总是在不断发展和进步的,而俄罗斯人民的生活也在随着时间的转变而转变。只有能够从当下的角度去了解俄国人的生活实际,才能真正把握俄语词汇的翻译。三是广泛涉猎各类应用文体,例如宣传栏、广告宣传单、电视广告、通知等,更加深入的了解所学词汇的应用。

(二) 运用好文化对比的方法

运用文化对比法翻译是跨文化语言教学中的一个重要的方法,对俄语翻译也是行之有效的方法。通过对比能较好地发现母语和目的语在语言结构与文化方面的异同。在俄语词汇的翻译过程中,一是要加深对于母语的学习。因为母语是生活应用中习得的,很多学习翻译的学生便放弃了对于母语的要求,所以对于一些成语、俗语等不求甚解,给翻译的准确性上带来了影响。二是要深入的研究俄国文化。近年来中俄两国的往来频繁,让中国的学生有机会更好的了解俄罗斯。通过了解俄罗斯软件的文化元素以及禁忌,做到尊重彼此的文化,避免过多的主观色彩,使两种语言能够准确反映两种不同的文化。

(三) 灵活运用多种方法

在俄语翻译中遇到的词汇不同的情况,要置于文化背景下考虑,联系上下文语境,可尝试音译法、仿造法、注释译法、转换译法等多种翻译方法灵活运用。一是要注重重点词汇的翻译,要保证准确性,例如法律条文、合同等内容,需运用不同的方法使词汇翻译达到“信”的效果。二是要词汇翻译效果

到位,应联系上下文选择合适的方法,结合日常习惯,实事求是的做好文字翻译,保证重点词汇翻译的得体,实现“达”的效果,三是要保证词汇翻译忠于原文。所翻译的词汇是礼貌的、平和的,要保证能够让人从内心接受,不触犯双方文化禁忌,实现“雅”的效果。

(四) 注重风格的把握

因为中俄两国都具有悠久的文化底蕴,也有着不同的民族信仰,因此在翻译的过程中,要注重把握风格,考虑读者的感受。一是要掌握文化差异,做好文化上的转换。例如中国人喜欢龙,而俄罗斯人喜欢熊。中国文化讲究写意,而俄罗斯文化强调务实。所以,在词汇的翻译中,要充分的理解文化的差异。二是要引导性强,充分尊重不读的读者。不同年龄阶段的人,对于词汇的领悟和偏好是不同的,在保证原有词汇意思准确上,更是要保证词汇能够易于被接受。三是要保证严谨规范,词汇简洁明了。每个人保证注意力的时间和经历是有限的,因此要能够精简语言,保证简洁,这样能够最大限度的提高效率,有效的促进翻译效果的提升。

四、结语

跨文化词汇翻译是词语翻译中难度较大的部

分,不仅需要翻译者有着深厚的词语功底,更需要翻译者对于两国文化有着深刻的了解。为了提高翻译者跨文化背景下的词汇翻译,需要翻译者注重历史词汇,成语俗语以及器物词汇的翻译,抓住词汇翻译的核心。为了提高翻译者翻译的水平,应该让翻译者加强对于俄语阅读,对两种文化进行深入对比,灵活运用多种方法,形成自己的风格,从而达到促进两国文化交流的目的,提高俄语词汇翻译的准确性。

参考文献:

- [1] 郑英魁. 俄语教学中的多语对比翻译效应[J]. 中国俄语教学. 2013, 02. 50-51.
- [2] 王仰正. 俄语口译教学与研究之我见[J]. 中国俄语教学. 2003, 02(22). 37-38.
- [3] 阎德胜. 汉语知识在大学俄语培养翻译能力教学中的作用[J]. 外语学刊(黑龙江学报). 1994, 02(73).
- [4] 角春娇. 翻译在跨文化交际中的作用及问题——以词汇教学中的汉词英译为例[J]. 现代交际 • 2018, 12. 173-174.
- [5] 李健林. 英汉文化差异与词汇翻译[J]. 柳州师专学报. 1999, 09(14). 70-71.

[责任编辑 王云江]

A study of cross-cultural factors of vocabulary translation in Russian teaching

LIU Xin-xia¹, HAN Jing²

(1. College of Art, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China; 2.College of Foreign Language, Handan University, Handan 056038, China)

Abstract: With the proposal of the Belt and Road Initiative, the economic and cultural exchanges between China and Russia become much deeper. As a communicative language, Russian serves as a bridge in the interactive activities between the two countries. In Russian translation, vocabulary is the foundation. Therefore, a research of vocabulary translation in Russian teaching under the background of cross-culture plays an important role in guiding Russian teaching, improving students' learning level of Russian, and promoting the vocabulary study in Russian teaching.

Key Words: Russian teaching; vocabulary translation; cross-culture.